

Dodatek č. ke Smlouvě o platebních službách

číslo (dále jen „Rámcová smlouva“

a „Dodatek“)

uzavřený mezi:

SAB Finance a.s.

se sídlem Praha 1, Nové Město, Senovážné nám. 1375/19,
PSC 110 00, IČO: 24717444, zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383
zastoupená Mgr. Petrou Látalovou, na základě plné moci
(dále jen „SABF“)

Orgán dozoru: Česká Národní Banka

a

Název

Jméno Příjmení

IČO:

DIČ:

s místem podnikání/se sídlem:

zapsaná v zahraničním rejstříku, číslo:

Zastoupená:

Funkce:

RČ/dat.nar.:

(dále jen „Klient“)

I.**Preambule**

- 1.1 Na základě Rámcové smlouvy provádí SABF pro Klienta Obchody spočívající v Bezhotovostních obchodech s cizí měnou a Platebních transakcích (Uhrady a Inkasa) podle jeho pokynů a za sjednaných podmínek.
- 1.2 Předmětem tohoto Dodatku je aktivace služby Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou (forwardu), včetně SAB Forwardu+, a úprava vzájemných práv a povinností při poskytování těchto služeb.
- 1.3 Kromě tohoto Dodatku je podrobná úprava podmínek poskytování Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou, s nimi souvisejících práv a povinností Smluvních stran a způsobu jejich sjednávání obsažena ve Všeobecných obchodních podmínkách společnosti SAB Finance a.s. pro podnikatele (PO a FOP) v platném a účinném znění (dále jen „VOP“). Není-li výslovně uvedeno jinak, mají pojmy uvedené s velkým počátečním písmenem stejný význam, který jim je přisuzován ve VOP nebo v Rámcové smlouvě.

II.**Aktivace služby Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou, práva a povinnosti Smluvních stran**

- 2.1 Smluvní strany si tímto dohodly, že SABF bude sjednávat s Klientem Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou za vzájemně dohodnutých podmínek. SABF nicméně není povinna s Klientem sjednat Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou, pokud Klient nebo Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou nesplňují oběžnostní požadavky SABF pro jeho sjednání, zejména pokud jde o bonitu Klienta a rizika spojená s Bezhotovostním termínovým obchodem s cizí měnou, přičemž SABF není povinna informovat Klienta o důvodech nesjednání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou.
- 2.2 SABF se zavazuje rezervovat Klientovi peněžní prostředky v celkové hodnotě odpovídající sjednané hodnotě Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou nebo, pokud se jedná o SAB Forward+, v hodnotě sjednaného

Dodatek nr do Umowy o świadczenie usług

płatniczych numer (zwany dalej

„Umową Ramową“ i „Dodatek“)

zawarty między:

SAB Finance a.s.

z siedzibą Praha 1, Nové Město, Senovážné nám. 1375/19,
kod pocztowy 110 00, REGON: 24717444,
wpisana do rejestru handlowego prowadzonego przez Sąd
Miejski w Pradze, dział B, wpis 16383
reprezentowana przez Mgr. Petrou Látalovou,
na základě plné moci
(zwana dalej „SABF“)

Organ nadzoru: Czeski Bank Narodowy

i

Nazwa firmy:

Imię i Nazwisko

REGON:

NIP:

miejsce wykonywania działalności gospodarczej

/z siedzibą:

wpisana do rejestru zagranicznego, nr:

Reprezentowana przez:

Stanowisko:

PESEL/data ur.:

(dalej tylko „Klient“)

I.**Preambuła**

- 1.1 SABF na podstawie Umowy Ramowej realizuje dla Klienta Bezhotovkové Transakcje Walutowe oraz Transakcje Płatnicze (Płatności i Polecenie Zapłaty) zgodnie z jego dyspozycjami i na uzgodnionych warunkach.
- 1.2 Przedmiotem niniejszego Dodatku jest uruchomienie usługi Bezhotovkowych terminowych transakcji wymiany walutowej (forward), w tym SAB Forward+ oraz dostosowanie wzajemnych praw i obowiązków w zakresie świadczenia tych usług.
- 1.3 Oprócz niniejszego Dodatku, szczegółowe uregulowanie warunków zawierania Bezhotovkowych terminowych transakcji wymiany walutowej, związanych z tym praw i obowiązków Stron Umowy oraz sposobu ich zawierania zawarte są w Ogólnych Warunkach SAB Finance a.s. dla przedsiębiorców (osoba prawna i osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą) w obowiązującym i skutecznym brzmieniu (dalej jako „OWH“). O ile wyraźnie nie wskazano inaczej, terminy pisane wielką literą mają znaczenie nadane im w Ogólnych Warunkach lub w Umowie Ramowej.

II.**Aktywacja usługi Bezhotovkové terminowe transakcje wymiany walutowej, prawa i obowiązki Stron Umowy**

- 2.1 Strony Umowy postanawiają, że SABF będzie zawierać z Klientem Bezhotovkové terminowe transakcje wymiany walutowej na wzajemnie uzgodnionych warunkach. Firma SABF nie jest jednak zobowiązana do zawierania z Klientem Bezhotovkowej terminowej transakcji wymiany walutowej, jeżeli Klient lub Bezhotovková terminowa transakcja wymiany walutowej nie spełnia wymogów ostrożnościowych SABF potrzebnych do jej zawarcia, w szczególności w zakresie wiarygodności kredytowej Klienta oraz ryzyka związanego z Bezhotovkową terminową transakcją wymiany walutowej, przy czym SABF nie ma obowiązku informowania Klienta o przyczynach niezawarcia Bezhotovkowej terminowej transakcji wymiany walutowej.
- 2.2 SABF zobowiązuje się do zarezerwowania dla Klienta środków finansowych w łącznej wartości odpowiadającej uzgodnionej wartości Bezhotovkowej terminowej transakcji wymiany walutowej lub w przypadku SAB

Forwardového rámce, za měnový kurz sjednaný v rámci podmínek příslušného Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, a to do Dne vypořádání nebo, pokud se jedná o SAB Forward+, do (i) Data pro nejzazší vypořádání SAB Forward+, nebo (ii) do vyčerpání Forwardového rámce, podle toho, který z těchto okamžiků nastane dříve.

- 2.3 Klient se zavazuje v souladu s VOP po sjednání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou převést peněžní prostředky, které budou určeny k vypořádání tohoto Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, na účet dohodnutý v rámci sjednaných podmínek tohoto Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou a doložit účel tohoto Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou.
- 2.4 Smluvní strany prohlašují, že jsou schopné dostat všem finančním a jiným závazkům vyplývajícím pro ně z tohoto Dodatku a že jsou jim známa rizika při provádění Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou, zejména riziko ztráty pro případ, že Klient nepripíše na účet dohodnutý v rámci sjednaných podmínek dostatek peněžních prostředků k vypořádání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, nebo pro případ, kdy v návaznosti na Klientovo nesplnění povinnosti složit Zajištění SABF v souladu s příslušnými ustanoveními VOP jednostranně ukončí příslušný Bezhotovostní termínový obchod s cizí měnou, a toto riziko akceptují, aniž by se tím zbavovaly své povinnosti postupovat při realizaci svých smluvních povinností v souladu s tímto Dodatkem, Rámcovou smlouvou, VOP a v souladu s obecně závaznými právními předpisy a oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany, s nimiž jsou plně seznámeny.
- 2.5 Ustanovení čl. 2.2 až 2.8, 2.10 (Práva a povinnosti smluvních stran) a čl. III (Komunikace smluvních stran) Rámcové smlouvy se na Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou uplatní obdobně.
- 2.6 Klient bere na vědomí a souhlasí, že ze podmínek uvedených ve VOP je SABF oprávněna postoupit jakékoliv své pohledávky vůči Klientovi (nebo jejich část) vyplývající z Rámcové smlouvy (včetně tohoto Dodatku) a/nebo z Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou třetí osobě. Nehledě na ustanovení VOP, vyznění Klienta o postoupení pohledávky není nutné v případě, kdy se jedná o postoupení takové pohledávky (nebo její části) v rámci skupiny SABF, tedy osobě, která je ve vztahu k SABF ovládající osobou nebo osobou ovládanou ze strany SABF, nebo osobě, která má shodnou ovládající osobou jako SABF.
- 2.7 Klient bere na vědomí a souhlasí, že SABF je oprávněna pro účely případného postoupení pohledávky za Klientem a/nebo pro účely dalších obchodně odůvodněných úkonů v rámci své obchodní činnosti poskytnout informace o Klientovi (včetně informací o jeho smluvních vztazích se SABF) třetí straně s tím, že tato třetí strana bude vždy zavázána mlčenlivostí (smluvně či zákonem) a zákazem využít tyto informace jakkoli jinak než v souvislosti s daným účelem předání.
- 2.8 Podrobné vysvětlení principů fungování Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou je obsaženo v Příloze č. 1 *Případová studie – Margin Call, Margin Payback* tohoto Dodatku.
- 2.9 Podrobné vysvětlení principů fungování SAB Forward+ je popsáno na praktických příkladech v Příloze č. 2 *Případová studie – Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou* tohoto Dodatku.
- 2.10 Zásadní rizika spojená s uzavíráním Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou a SAB Forward+ jsou popsána v Příloze č. 3 *Rizika spojená s uzavíráním Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou* tohoto Dodatku.
- 2.11 Klient bere na vědomí a souhlasí, že Přílohy č. 1 až č. 3 tohoto Dodatku jsou pouze ilustrativní povahy, nejsou právně závazné a

Forward+ w wartości uzgodnionej w Ramowej Transakcji Forward, po kursie uzgodnionym na warunkach odpowiedniej Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej, do Daty Rozliczenia lub, w przypadku SAB Forward+, do (i) Najpóźniejszej Daty Rozliczenia SAB Forward+, lub (ii) do wyczerpania Ramy Forward, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

- 2.3 Klient zobowiązuje się, zgodnie z Ogólnymi Warunkami, po zawarciu Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej do przekazania środków finansowych, które zostaną wykorzystane do rozliczenia tej Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej, na konto uzgodnione w ramach uzgodnionych warunków tej Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej oraz udokumentować cel tej Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej.
- 2.4 Strony Umowy oświadczają, że są w stanie wywiązać się ze wszystkich zobowiązań finansowych i innych wynikających z niniejszego Dodatku oraz są świadome zagrożeń związanych z zawieraniem Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej, w szczególności ryzyka straty w przypadku, gdy Klient nie zasili rachunku wystarczającymi środkami do rozliczenia Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej lub w przypadku, gdy po niewykonaniu przez Klienta obowiązku złożenia Zabezpieczenia SABF, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Ogólnych Warunków, jednostronnie zakończy daną Bezgotówkową terminową transakcję wymiany walutowej. Strony akceptują to ryzyko, nie zwalniając się tym samym z obowiązku realizacji swoich zobowiązań umownych zgodnie z niniejszym Dodatkem, z Umową Ramową, Ogólnymi Warunkami oraz zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa i uzasadnionymi interesami drugiej Strony Umowy, które są im w pełni znane.
- 2.5 Postanowienia artykułów 2.2 do 2.8, 2.10 (Práva i obowiązky Stron Umowy) oraz artykułu III (Komunikacja Stron Umowy) Umowy Ramowej stosuje się odpowiednio do Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej.
- 2.6 Klient przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że na podstawie warunków określonych w Ogólnych Warunkach, firma SABF jest uprawniona do cesji wszelkich swoich roszczeń wobec Klienta (lub ich części) wynikających z Umowy Ramowej (w tym niniejszego Dodatku) i/ lub z Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej stronie trzeciej. Niezależnie od postanowień Ogólnych Warunków zawiadomienie Klienta o cesji należności nie jest konieczne w przypadku cesji takiej należności (lub jej części) w ramach grupy SABF, tj. na osobę, która, w stosunku do SABF, jest podmiotem zarządzającym lub podmiotem zarządzanym przez SABF lub podmiotem, który jest pod wspólnym zarządem z SABF.
- 2.7 Klient przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że SABF jest uprawniona do przekazywania informacji o Klientie (w tym informacji o jego stosunkach umownych z SABF) stronie trzeciej w celu ewentualnej cesji należności na Klienta i/lub w innych celach handlowych uzasadnionych działań w zakresie swojej działalności gospodarczej tym, że osoba trzecia zawsze będzie zobowiązana do zachowania poufności (umownej lub prawnej) i także wykorzystywania tych informacji w inny sposób niż w związku z danym celem przekazania.
- 2.8 Szczegółowe wyjaśnienie zasad funkcjonowania Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej znajduje się w Załączniku nr 1 *Studium przypadku – Margin Call, Margin Payback* niniejszego Dodatku.
- 2.9 Szczegółowe wyjaśnienie zasad funkcjonowania SAB Forward+ jest opisane na praktycznych przykładach w Załączniku nr 2 *Studium przypadku – Bezgotówkowe terminowe transakcje wymiany walutowej* niniejszego Dodatku.
- 2.10 Podstawowe ryzyka związane z zawieraniem Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej i SAB Forward+ są opisane w Załączniku nr 3 *Ryzyka związane z zawieraniem Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej* niniejszego Dodatku.
- 2.11 Klient przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że Załączniki nr 1 do nr 3 niniejszego Dodatku mają charakter wyłącznie poglądowy, nie są prawnie wiążące i służą

slouží pouze jako nástroj k popisu a vysvětlení principů služby Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou (včetně SAB Forwardu+) a k upozornění na rizika s nimi spojená.

jedynie jako narzędzie do opisu i wyjaśnienia zasad usługi Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej (w tym SAB Forward+) i informowania o zagrożeniach z nimi związanych.

III.

Zajištění: finanční kolaterál, Zajištěné dluhy, vznik Zajištění, jeho výkon a vrácení Zajištění

- 3.1 Klient bere na vědomí a souhlasí, že SABF je oprávněna po Klientovi za podmínek uvedených ve VOP požadovat složení Zajištění k zajištění jeho Zajištěných dluhů, jak jsou popsány v příslušných ustanoveních VOP, a Klient se zavazuje takové Zajištění v příslušné lhůtě a výši složit.
- 3.2 Předmětem Zajištění je finanční kolaterál ve smyslu zákona č. 408/2010 Sb., o finančním zajištění, v platném a účinném znění, který spočívá v peněžních prostředcích připsaných Klientem na účet SABF uvedený v Dokladu o požadovaném zajištění. Zajištění vzniká okamžikem, kdy jsou peněžní prostředky připsány na uvedený účet SABF; k tomuto okamžiku přechází na SABF vlastnické právo k Zajištění a SABF je oprávněna se Zajištěním disponovat za podmínek stanovených tímto Dodatkem, Rámcovou smlouvou a/nebo VOP, popř. dalšími ujednáními mezi Smluvními stranami. Zajištěním se dle kontextu rozumí Počáteční zajištění, Doplňovací zajištění a/nebo Celkové zajištění, jak je definují VOP.
- 3.3 Klient je povinen složit Zajištění v měně a výši stanovené SABF s ohledem na konkrétní podmínky daného Obchodu oproti jeho uzavření na základě Dokladu o požadovaném zajištění, jež bude součástí daného budoucího Obchodu a jež bude obsahovat konkrétní stanovenou výši Zajištění.
- 3.4 Instrukce pro složení Zajištění budou uvedeny v Dokladu o požadovaném zajištění, který Klient obdrží při sjednání zajišťovaného Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou či v příslušné výzvě ke složení Zajištění.
- 3.5 Podrobné podmínky týkající se případného úročení složeného Zajištění stanoví VOP.
- 3.6 Příslušná ustanovení VOP určují podmínky, za kterých může dojít k poklesu výše složeného Zajištění, podmínky vrácení složeného nevykonaného Zajištění a podmínky, za kterých si SABF může složené nevykonané Zajištění ponechat i po vypořádání Bezhotovostního termínového obchodu s cizí měnou, ke kterému bylo Zajištění složeno.
- 3.7 SABF je oprávněna vykonat svá práva a uspokojit se ze Zajištění, pokud Klient podstatným způsobem poruší Rámcovou smlouvu (včetně jejích Dodatků) nebo nastane-li některá ze skutečností určených ve VOP. VOP podrobně stanoví postup SABF při výkonu Zajištění.

IV.

Závěrečná ustanovení

- 4.1 Tento Dodatek vzniká a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsán ve dvou vyhotoveních, z nichž každý má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. Ujednání o počtu vyhotovení dle předchozí věty neplatí v případě elektronického vyhotovení Smlouvy.
- 4.2 Tento Dodatek je uzavřen na dobu neurčitou. Smluvními stranami je ujednáno, že po dobu účinnosti tohoto Dodatku lze provádět postupně více Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou. Tento Dodatek lze ukončit dohodou Smluvních stran nebo výpovědí Dodatku kteroukoli ze Smluvních stran bez

III.

Zabezpečenie: zabezpečenie finansowe, Zabezpieczone długi, ustanowienie Zabezpieczenia, jego wykonanie i zwrot Zabezpieczenia

- 3.1 Klient przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że firma SABF jest uprawniona do żądania od Klienta, na warunkach określonych w OWH, złożenia Zabezpieczenia w celu zabezpieczenia jego Zabezpieczanych długów, jak opisano w odpowiednich postanowieniach OWH, a Klient zobowiązuje się do złożenia takiego Zabezpieczenia w odpowiednim okresie i kwocie.
- 3.2 Przedmiotem Zabezpieczenia jest zabezpieczenie finansowe w rozumieniu ustawy nr 408/2010 Dz.U., o zabezpieczeniach finansowych, w jej aktualnym i skutecznym brzmieniu, na które składają się środki finansowe złożone przez Klienta na rachunek SABF wskazany w Dokumentcie Wymagane zabezpieczenie. Zabezpieczenie powstaje w momencie uznania środków na rachunku SABF; w tym momencie własność Zabezpieczenia zostaje przeniesiona na SABF, a SABF jest uprawniona do rozporządzania Zabezpieczeniem na warunkach określonych w niniejszym Dodatku, Umowie Ramowej i/lub OWH, lub innych umowach zawartych między Stronami Umowy. Zabezpieczenie oznacza, w zależności od kontekstu, Zabezpieczenie początkowe, Zabezpieczenie dodatkowe i/lub Zabezpieczenie całkowite zgodnie z definicją zawartą w OWH.
- 3.3 Klient zobowiązany jest do złożenia Zabezpieczenia w walucie i kwocie określonej przez SABF, z uwzględnieniem szczególnych warunków danej Transakcji, przed jej zawarciem, na podstawie Dowodu Wymaganego Zabezpieczenia, który będzie częścią danej przyszłej Transakcji, jak również będzie zawierał określoną kwotę Zabezpieczenia.
- 3.4 Instrukcje dotyczące wniesienia Zabezpieczenia zostaną podane w Dowodzie Wymaganego Zabezpieczenia, który Klient otrzyma podczas zawierania zabezpieczonej Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej lub w odpowiednim wezwaniu do złożenia Zabezpieczenia.
- 3.5 Szczegółowe warunki dotyczące ewentualnych odsetek od złożonego Zabezpieczenia określone są w Ogólnych Warunkach.
- 3.6 Odpowiednie postanowienia Ogólnych Warunków określają warunki, na jakich wysokość wniesionego Zabezpieczenia może ulec zmniejszeniu, warunki zwrotu wniesionego niezrealizowanego Zabezpieczenia oraz warunki, na jakich SABF może zatrzymać wniesione niezrealizowane Zabezpieczenie nawet po rozliczeniu Bezgotówkowej terminowej transakcji wymiany walutowej, dla której wniesiono Zabezpieczenie.
- 3.7 SABF jest uprawniona do realizacji swoich praw i zaspokojenia swoich praw z Zabezpieczenia w przypadku istotnego naruszenia przez Klienta Umowy Ramowej (w tym jej Dodatków) lub zaistnienia któregokolwiek z faktów określonych w Ogólnych Warunkach. Ogólne Warunki szczegółowo określają procedurę SABF przy realizacji Zabezpieczenia.

IV.

Postanowienia końcowe

- 4.1 Niniejszy Dodatek wchodzi w życie i staje się skuteczny w dniu podpisania przez obie Strony Umowy i jest sporządzony w dwóch egzemplarzach, z których każdy ma ważność oryginału, a każda ze Stron Umowy otrzymuje jeden egzemplarz. Porozumienie co do liczby egzemplarzy, o którym mowa w zdaniu poprzednim, nie obowiązuje w przypadku Umowy w formie elektronicznej.
- 4.2 Niniejszy Dodatek jest zawarty na czas nieokreślony. Strony Umowy postanawiają, że w okresie obowiązywania niniejszego Dodatku stopniowo będzie można przeprowadzać więcej Bezgotówkowych terminowych transakcji wymiany walutowej. Niniejszy

uvedení důvodu. V případě ukončení Rámcové smlouvy tento Dodatek zaniká automaticky ke dni jejího ukončení. Pro podmínky ukončení tohoto Dodatku (včetně výpovědních lhůt a povinnosti vypořádat všechny Otevřené termínové obchody) se příslušná ustanovení Rámcové smlouvy uplatní obdobně.

- 4.3 Práva a povinnosti výslovně neupravené tímto Dodatkem, zejména pak podmínky a proces sjednávání, provádění a vypořádání Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou se řídí VOP, Rámcovou smlouvou a příslušnými právními předpisy. V případě, že některé ujednání v tomto Dodatku bude odchýlné od ujednání ve VOP nebo Rámcové smlouvě, má přednost úprava v tomto Dodatku.
- 4.4 Klient ve smyslu ustanovení § 630 Občanského zákoníku výslovně souhlasí s prodloužením délky promlčecí doby ve vztahu k právům a nárokům SABF vyplývajících z tohoto Dodatku nebo z jednotlivých Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou na dobu 15 let.
- 4.5 Stane-li se či ukáže-li se kterékoli z ustanovení tohoto Dodatku být neplatným, neúčinným, nevymahatelným či zdánlivým, tato neplatnost, neúčinnost, nevymahatelnost ani zdánlivost nebude mít vliv na platnost, účinnost a vymahatelnost zbývajících ustanovení tohoto Dodatku. Smluvní strany nahradí takové neplatné, neúčinné, nevymahatelné, popř. zdánlivé ustanovení tohoto Dodatku platným, účinným a vymahatelným ustanovením, které bude svým ekonomickým dopadem co nejblíží (v maximální možné míře přípustné platnými právními předpisy) ustanovení, které má být nahrazeno, a původnímu úmyslu Smluvních stran, a to ve lhůtě 10 dnů od obdržení příslušné výzvy druhé Smluvní strany.
- 4.6 Nevykonání práva ze strany SABF nemůže být vykládáno jako prominutí jakéhokoli (peněžitého i nepeněžitého) dluhu ze strany SABF.
- 4.7 Klient není oprávněn postoupit ani převést tento Dodatek, jakoukoli jeho část ani jednotlivá práva nebo povinnosti z něj vyplývající. Klient ve smyslu § 1897 odst. 1 Občanského zákoníku souhlasí s tím, že SABF je oprávněna postoupit nebo převést tento Dodatek, jakoukoli jeho část či jednotlivá práva a povinnosti z něj vyplývající jakékoli třetí straně v souladu s Rámcovou smlouvou a/nebo VOP. Klient se pro tento případ ve smyslu § 1899 odst. 1 Občanského zákoníku předem vzdává práva odmítnout osvobození SABF.
- 4.8 Smluvní strany se dohodly na vyloučení aplikace následujících ustanovení Občanského zákoníku ve vztahu k tomuto Dodatku: §557, § 1740 odst. 3, § 1799, § 1800, § 1888 odst. 2, § 1936 odst. 1, § 1949 až § 1952, § 1978 odst. 2, § 1980, § 1995 až § 1997 a § 2000 odst. 2.
- 4.9 S ohledem na to, že Smluvní strany uzavírají tento Dodatek jako podnikatelé při své podnikatelské činnosti, se Smluvní strany dohodly, že se na jejich vztahy vyplývající z tohoto Dodatku neuplatní úprava neúměrného zkrácení ve smyslu § 1793 a násl. Občanského zákoníku a že na sebe přebírají nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku.
- 4.10 Klient se tímto zavazuje, že se nebude dovolávat skutečností, že je jakékoli ustanovení tohoto Dodatku pro něj zvláště nevýhodné, nesrozumitelné či odkazující na podmínky uvedené mimo vlastní text tohoto Dodatku.
- 4.11 Tento Dodatek lze měnit výlučně písemnými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami. Ve smyslu § 1758 Občanského zákoníku Smluvní strany sjednávají, že nechtějí být vázány bez dodržení písemné formy.

Dodatek může zůstat rozvázaný za zgodą Stron Umowy lub przez wypowiedzenie Dodatku przez którąkolwiek ze Stron Umowy bez podania przyczyny. W przypadku rozwiązania Umowy Ramowej niniejszy Dodatek wygasa automatycznie z dniem jego rozwiązania. Do warunków wypowiedzenia niniejszego Dodatku (w tym okresów wypowiedzenia i obowiązku rozliczenia wszystkich Otwartych transakcji terminowych) odpowiednie postanowienia Umowy Ramowej stosuje się odpowiednio.

- 4.3 Práva i obowiązki nieuregulowane wyraźnie niniejszym Dodatkiem, w szczególności warunki oraz proces zawierania, zawierania i rozliczania Bezhotovkowych terminowych transakcji wymiany walutowej, regulują Ogólne Warunki Handlowe Umowy, Umowa Ramowa oraz odpowiednie przepisy prawa. W przypadku, gdy jakiegokolwiek postanowienie niniejszego Dodatku odbiega od postanowień Warunków Ogólnych lub Umowy Ramowej, pierwszeństwo mają postanowienia niniejszego Dodatku.
- 4.4 Klient zgodnie z postanowieniami § 630 Kodeksu Cywilnego wyraża wyraźną zgodę na przedłużenie terminu przedawnienia w stosunku do praw i roszczeń SABF wynikających z niniejszego Dodatku lub z poszczególnych Bezhotovkowych terminowych transakcji wymiany walutowej na okres 15 lat.
- 4.5 Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszego Dodatku stanie się lub okaże się nieważne, nieskuteczne, niewykonalne lub pozorne, taka nieważność, nieskuteczność, niewykonalność lub pozorność nie wpłynie na ważność, skuteczność i wykonalność pozostałych postanowień niniejszego Dodatku. Strony Umowy zastąpią takie nieważne, nieskuteczne, niewykonalne lub pozorne postanowienie niniejszego Dodatku ważnym, skutecznym i wykonalnym postanowieniem, które będzie jak najbardziej zbliżone pod względem skutków ekonomicznych (w maksymalnym zakresie dozwolonym przez obowiązujące przepisy prawa) do postanowienia, które ma zostać zastąpione oraz do pierwotnej intencji Stron Umowy, w ciągu 10 dni od otrzymania odpowiedniego wezwania drugiej Stronie Umowy.
- 4.6 Nieskorzystanie przez SABF z prawa nie może być interpretowane jako zrzeczenie się jakiegokolwiek (pieniężnego lub niepieniężnego) długu.
- 4.7 Klient nie jest uprawniony do cesji ani przeniesienia niniejszego Dodatku, jakiegokolwiek jego części ani poszczególnych praw lub obowiązków z niego wynikających. Klient w rozumieniu § 1897 ust. 1 Kodeksu Cywilnego zgadza się, że SABF jest uprawniona do cesji lub przeniesienia niniejszego Dodatku, dowolnej jego części lub poszczególnych praw i obowiązków z niego wynikających na jakąkolwiek osobę trzecią zgodnie z Umową Ramową i i/lub OWH. W takim przypadku zgodnie z § 1899 ust. 1 Kodeksu Cywilnego, Klient z góry zrzeka się prawa do odmowy zwolnienia SABF z tego uprawnienia.
- 4.8 Strony Umowy postanowiły wyłączyć zastosowanie następujących przepisów Kodeksu Cywilnego w stosunku do niniejszego Dodatku §557, § 1740 ust. 3, § 1799, § 1800, § 1888 ust. 2, § 1936 ust. 1, § 1949 aż § 1952, § 1978 ust. 2, § 1980, § 1995 aż § 1997 i § 2000 ust. 2.
- 4.9 W związku z faktem, że Strony Umowy zawierają niniejszy Dodatek jako przedsiębiorcy w ramach swojej działalności gospodarczej, Strony Umowy uzgodniły, że nie stosują regulacji *laesio enormis* w rozumieniu § 1793 i nast. Kodeksu cywilnego oraz przyjmują na siebie ryzyko zmiany okoliczności w rozumieniu postanowień § 1765 ust. 2 Kodeksu Cywilnego.
- 4.10 Klient zobowiązuje się niniejszym nie powoływać się na fakt, że jakiegokolwiek postanowienie niniejszego Dodatku jest dla niego szczególnie niekorzystne, niezrozumiałe lub odwołujące się do warunków określonych poza tekstem niniejszego Dodatku.
- 4.11 Niniejszy Dodatek może zostać zmieniony wyłącznie w drodze pisemnych dodatków podpisanych przez obie Strony Umowy. Zgodnie z § 1758 Kodeksu Cywilnego Strony Umowy postanawiają, że nie chcą być związane bez zachowania formy pisemnej.

- 4.12 Tento Dodatek a jakékoliv jeho části, změny či doplňky se stanou závaznými pro právní nástupce Klienta i SABF.
- 4.13 Tento Dodatek se řídí a bude vykládán podle práva České republiky.
- 4.14 Veškeré spory z tohoto Dodatku (včetně sporů týkajících se mimosmluvních závazků vyplývajících z tohoto Dodatku nebo existence, platnosti či ukončení tohoto Dodatku) budou rozhodovány českými soudy s tím, že v souladu s ustanovením § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném a účinném znění, má výlučnou pravomoc rozhodovat tyto spory jako místně příslušný soud Okresní soud ve Zlíně (nebo Krajský soud v Brně - pobočka ve Zlíně v případě, že Okresní soud ve Zlíně není věcně příslušný), ledaže kogentní ustanovení obecně závazných právních předpisů stanoví jinak.
- 4.15 Nedílnou součástí tohoto Dodatku jsou následující přílohy:
- Příloha č. 1 Případová studie – Margin Call, Margin Payback,
 - Příloha č. 2 Případová studie – Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou,
 - Příloha č. 3 Rizika spojená s uzavíráním Bezhotovostních termínových obchodů s cizí měnou.
- 4.16 V případě rozporu mezi českým a polským zněním tohoto dodatku, má přednost česká verze.
- 4.17 Smluvní strany výslovně prohlašují, že tento Dodatek byl sepsán podle jejich pravé a svobodné vůle a že se seznámily s jeho obsahem, na důkaz čehož níže připojují své vlastnoruční podpisy.
- 4.12 Niniejszy Dodatek i wszelkie jego części, zmiany lub uzupełnienia stają się wiążące dla następców prawnych Klienta i SABF.
- 4.13 Niniejszy Dodatek podlega i będzie interpretowany zgodnie z prawem Republiki Czeskiej.
- 4.14 Wszelkie spory wynikające z niniejszego Dodatku (w tym spory dotyczące zobowiązań pozaumownych wynikających z niniejszego Dodatku lub istnienia, ważności lub rozwiązania niniejszego Dodatku) będą rozstrzygane przez sądy czeskie, pod warunkiem że zgodnie z postanowieniami § 89a ustawy nr 99/1963 Dz.U., Kodeksu postępowania cywilnego, w obowiązującym i skutecznym brzmieniu, ma wyłączne prawo rozstrzygania tych sporów jako właściwy miejscowo sąd, Sąd Rejonowy w Zlinie (lub Sąd Okręgowy w Brnie – oddział w Zlin w przypadku, gdy Sąd Rejonowy w Zlin nie jest właściwy rzeczowo), chyba że bezwzględnie obowiązujące przepisy powszechnie obowiązującego prawa stanowią inaczej.
- 4.15 Następujące załączniki stanowią integralną część niniejszego Dodatku:
- Załącznik nr 1 Studium przypadku – Margin Call, Margin Payback,
 - Załącznik nr 2 Studium przypadku – Bezgotówkowe transakcje terminowe w walutach obcych,
 - Załącznik nr 3 Ryzyka związane z zawieraniem Bezgotówkowych transakcji terminowych w walutach obcych.
- 4.16 W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między czeską i polską wersją niniejszego dodatku, obowiązuje wersja czeska.
- 4.17 Strony Umowy wyraźnie oświadczają, że niniejszy Dodatek został sporządzony zgodnie z ich prawdziwą i dobrą wolą oraz że zapoznały się z jego treścią, na dowód czego składają poniżej swoje własnoręczne podpisy.

Ve dne

W dnia

.....
SABF

.....
Klient